

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

25 OKTOBER 1984

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983, bij het Protocol van 22 januari 1965 bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen van 22 juni 1960

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert 1960 bestaat een Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, die later werd vervolledigd door een Protocol, waartoe tot nog toe de Bondsrepubliek Duitsland, België, Cyprus, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Noorwegen, Turkije, het Verenigd Koninkrijk en Zweden, zijn toegetreden.

De voormelde Overeenkomst verleent de televisie-instellingen het recht om op het grondgebied van alle verdragsluitende landen te verbieden of toe te staan:

- het heruitzenden van hun uitzendingen;
- het per draad in het openbaar verspreiden van hun uitzendingen, met mogelijkheid tot voorbehoud voor radiozendorganisaties die op het eigen grondgebied zijn opgericht of er uitzendingen tot stand brengen;
- het openbaar maken van hun uitzendingen, met mogelijkheid tot voorbehoud zo dit niet tegen betaling geschiedt;
- het vastleggen op een materiële steun van die uitzendingen of van afzonderlijke beelden en de reproductie van die vastlegging, met mogelijkheid tot voorbehoud zo het gaat om privé-gebruik of onderwijs;
- het heruitzenden, verspreiden per draad of openbaar maken door middel van de voormelde vastleggingen of reproducties.

De Overeenkomst en het Protocol werden goedgekeurd bij de wet van 14 januari 1968.

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

25 OCTOBRE 1984

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole, fait à Strasbourg le 21 mars 1983, additionnel au Protocole du 22 janvier 1965 à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il existe depuis 1960 un Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, par la suite complété par un Protocole, auxquels ont, à ce jour, adhéré la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, Chypre, le Danemark, l'Espagne, la France, la Norvège, le Royaume-Uni, la Suède et la Turquie.

Ledit Arrangement donne aux organismes de télévision le droit d'autoriser ou d'interdire sur le territoire de toutes les parties à l'Arrangement:

- la réémission de leurs émissions;
- la distribution au public de leurs émissions, par fil, avec possibilité de réserve en ce qui concerne les organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire ou y effectuant des émissions;
- la communication au public de leurs émissions, avec possibilité de réserve lorsque cette communication n'est pas faite contre paiement;
- la fixation sur un support matériel de tout ou en partie de leurs émissions, y compris la reproduction de cette fixation, avec possibilité de réserve lorsqu'il s'agit d'usage privé ou d'enseignement;
- la réémission, la distribution par fil ou la communication au public au moyen des fixations et reproductions précitées.

L'Arrangement et le Protocole ont été approuvés par la loi du 14 janvier 1968.

In een koninklijk besluit van 22 maart 1972 werden de uitvoeringsmaatregelen vastgelegd. De bescherming tegen de verspreiding per draad van de televisie-uitzendingen van de instituten is uitgesloten, vermits het statuut van de distributeur de verplichting inhoudt, de voormelde uitzendingen te verspreiden.

Voor de uitzendingen van buitenlandse televisie-instellingen is de bescherming tegen de verspreiding per draad beperkt tot een percentage van de uitzendingen van die instellingen dat vastgesteld is op 50 % van de gemiddelde wekelijkse duur van die uitzendingen.

In artikel 3 van het Protocol van 22 januari 1965 was bepaald dat vanaf 1 januari 1975 geen enkele Staat nog partij kon blijven of worden bij de Overeenkomst indien hij niet eveneens partij is bij de Conventie van Rome betreffende de « aanverwante rechten » (droits voisins).

Het Aanvullend Protocol van 14 januari 1974, goedgekeurd bij wet van 29 november 1974 heeft die termijn verlengd tot 1 januari 1985 om de lidstaten die nog geen partij waren bij de Conventie van Rome, de gelegenheid te geven lid te blijven of te worden bij de Europese Overeenkomst.

België heeft de Conventie van Rome niet bekrachtigd en van de tien landen die partij zijn bij de Overeenkomst, zijn er slechts vijf eveneens partij bij de Conventie van Rome. Zo die toestand blijft bestaan, zal de Overeenkomst voor vijf Staten, onder meer voor België, na 1 januari 1985 nietig worden.

Die toestand zou de belangen van de Europese radio-instellingen des te meer schaden, daar de Overeenkomst de enige akte is die de televisie-uitzendingen tegen de kabelistributie beschermt.

De afgevaardigden van de Ministers hebben derhalve bij de Raad van Europa, tijdens de vergadering van het Ministercomité in december 1982 te Straatsburg, beslist een Aanvullend Protocol bij het Protocol bij de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen goed te keuren, dat in het bijgaand wetsontwerp is opgenomen.

Dit Aanvullend Protocol verdaagt voor 5 jaar, dus tot 1 januari 1990, het verstrijken van de periode tijdens welke de Staten partij bij de Overeenkomst kunnen blijven of worden, zonder partij te worden bij de Conventie van Rome.

De nadruk dient gelegd op het feit dat het Aanvullend Protocol in werking moet treden op 31 december 1984 voor de 10 partijen bij de Overeenkomst en bij het Protocol. De akten van bekrachtiging moeten derhalve vóór 31 december 1984 neergelegd worden.

Zo het Aanvullend Protocol niet vóór die datum door de 10 partijen bij de Overeenkomst en bij het Protocol bekrachtigd wordt, zullen de 5 Staten die thans geen partij zijn bij de Conventie van Rome, waaronder België, ophouden partij te zijn bij de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen.

Op dit ogenblik zijn volgende Staten reeds gebonden: Denemarken, Frankrijk, Noorwegen, Verenigd Koninkrijk, Zweden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

Un arrêté royal du 22 mars 1972 a pris les mesures d'exécution; est notamment exclue la protection contre la distribution par fil des émissions de télévision des instituts, étant donné que le distributeur a l'obligation, par son statut, de distribuer lesdites émissions.

D'autre part, la protection contre la distribution par fil est limitée, en ce qui concerne les émissions des organismes de radiodiffusion étrangers, à un pourcentage des émissions de ces organismes qui est fixé à 50 % de la durée moyenne hebdomadaire de celles-ci.

L'article 3 du Protocole prévoyait qu'à partir du 1^{er} janvier 1975, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir partie à l'Arrangement à moins d'être également partie à la Convention de Rome sur les « droits voisins ».

Le Protocole additionnel du 14 janvier 1974, approuvé par la loi du 29 novembre 1974, a prorogé ce délai jusqu'au 1^{er} janvier 1985 afin de permettre aux Etats membres qui n'étaient pas encore partie à la Convention de Rome, d'adhérer ou de continuer à adhérer à l'Arrangement européen.

Or, la Belgique n'a pas ratifié la Convention de Rome et sur les 10 pays parties à la Convention, 5 seulement sont également parties à la Convention de Rome. Si cette situation perdure, l'Arrangement deviendrait caduc pour 5 Etats, notamment pour la Belgique, après le 1^{er} janvier 1985.

Cette situation serait d'autant plus dommageable aux intérêts des organismes de radiodiffusion européens que l'Arrangement est l'unique instrument qui protège les émissions de télévision contre la distribution par câble.

Dès lors, les délégués des Ministres auprès du Conseil de l'Europe, au cours de la session du Comité des Ministres qui s'est tenue en décembre 1982 à Strasbourg, ont décidé d'adopter un Protocole additionnel au Protocole à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision.

Ce Protocole additionnel a pour effet de reporter de 5 ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} janvier 1990, le terme de la période pendant laquelle les Etats peuvent demeurer ou devenir parties à l'Arrangement sans être parties à la Convention de Rome.

Il faut insister sur le fait que le Protocole additionnel devrait entrer en vigueur au 31 décembre 1984, pour les 10 parties à l'Arrangement et au Protocole. Les instruments de ratification devraient, dès lors, être déposés avant le 31 décembre 1984.

Si le Protocole additionnel n'était pas ratifié avant cette date par les 10 Etats parties à l'Arrangement et au Protocole, les 5 Etats dont la Belgique, qui ne sont pas actuellement parties à la Convention de Rome, cesseraient d'être parties à l'Arrangement européen sur la protection des émissions de télévision.

A ce jour les Etats liés sont les suivants: Danemark, France, Norvège, Royaume-Uni, Suède.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20ste augustus 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983, bij het Protocol van 22 januari 1965 bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen van 22 juni 1960 », heeft de 19de september 1984 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamers was samengesteld uit de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *staatsraden*;
F. RIGAUX,
J. DE GAVRE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 août 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole fait à Strasbourg le 21 mars 1983, additionnel au Protocole du 22 janvier 1965 à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960 », a donné le 19 septembre 1984 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de MM.:

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *conseillers d'Etat*;
F. RIGAUX,
J. DE GAVRE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Aanvullend Protocol, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983, bij het Protocol van 22 januari 1965 bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen van 22 juni 1960, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1984.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
de Minister van Onderwijs,*

A. BERTOUILLE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole, fait à Strasbourg le 21 mars 1983, additionnel au Protocole du 22 janvier 1965 à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1984.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
le Ministre de l'Education nationale,*

A. BERTOUILLE.

(VERTALING)
AANVULLEND PROTOCOL
BIJ HET PROTOCOL BIJ DE EUROPESE OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN TELEVISIE-UITZENDINGEN

De ondertekenende Staten, leden van de Raad van Europa,

Gelet op de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen van 22 juni 1960, hierna te noemen de Overeenkomst, zoals gewijzigd door het Protocol van 22 januari 1965 en het Aanvullend Protocol van 14 januari 1974;

Gelet op het feit dat de termijn bepaald in artikel 13, paragraaf 2 van de Overeenkomst verlengd werd door het bovengenoemde Aanvullend Protocol van 14 januari 1974;

Overwegende dat het wenselijk is opnieuw de termijn te verlengen ten gunste van de Staten die nog geen partij zijn bij de Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozendorganisaties, op 26 oktober 1961 te Rome ondertekend,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

Paragraaf 2 van artikel 13 van de Overeenkomst zoals laatst gewijzigd door het Aanvullend Protocol van 14 januari 1974 wordt vervangen door de onderstaande tekst:

« 2. Nochtans kan vanaf 1 januari 1990 geen enkele Staat nog partij blijven of worden bij deze Overeenkomst indien hij niet eveneens partij is bij de Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozendorganisaties, op 26 oktober 1961 te Rome ondertekend ».

Art. 2.

1. Dit Aanvullend Protocol kan ondertekend worden door de leden van de Raad van Europa die de Overeenkomst hebben ondertekend of zijn toegetreden tot de Overeenkomst, en die bij dit Aanvullend Protocol partij kunnen worden door:

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door een bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa en die tot de Overeenkomst zijn toegetreden, kunnen eveneens toetreden tot dit Aanvullend Protocol.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa neergelegd.

Art. 3.

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking de eerste dag van de maand na de datum waarop alle partijen bij de Overeenkomst partij zullen zijn bij dit Aanvullend Protocol overeenkomstig de bepalingen van artikel 2.

Art. 4.

Vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol, kunnen de Staten slechts partij worden bij de Overeenkomst indien zij eveneens partij worden bij dit Aanvullend Protocol.

Art. 5.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal aan de leden van de Raad van Europa, aan elke Staat die is toegetreden tot de Overeenkomst alsook aan de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom mededeling doen van:

a) iedere ondertekening van dit Aanvullend Protocol;

b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

c) de datum waarop dit Aanvullend Protocol van kracht is geworden overeenkomstig artikel 3.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983 in het Frans en in het Engels, welke teksten gelijke rechtskracht hebben, in één enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in de archieven van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal een voor eensluidend verklaard afschrift hiervan zenden aan ieder lid van de Raad van Europa, aan iedere Staat die verzocht wordt om toe te treden tot de Overeenkomst alsook aan de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom.

Dit Aanvullend Protocol werd ondertekend door de volgende Staten: België, Cyprus, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Frankrijk, Griekenland, Noorwegen, Zweden.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
AU PROTOCOLE A L'ARRANGEMENT EUROPEEN
POUR LA PROTECTION DES EMISSIONS DE TELEVISION

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, ci-après désigné « l'Arrangement », tel que modifié par le Protocole du 22 janvier 1965 et le Protocole additionnel du 14 janvier 1974;

Vu que la date prévue à l'article 13, paragraphe 2, de l'Arrangement a été prorogé par ledit Protocole additionnel du 14 janvier 1974;

Considérant l'opportunité de proroger à nouveau cette date au bénéfice des Etats qui ne sont pas encore parties à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Arrangement, tel que modifié en dernier lieu par l'article 1^{er} du Protocole additionnel du 14 janvier 1974, est remplacé par le texte suivant:

« 2. Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1990, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir partie au présent Arrangement à moins d'être également partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961 ».

Art. 2.

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé ou ayant adhéré à l'Arrangement, qui peuvent devenir parties au présent Protocole additionnel par:

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou;

b) signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats non membres du Conseil de l'Europe qui ont adhéré à l'Arrangement peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Art. 3.

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle toutes les parties à l'Arrangement seront devenues parties au présent Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 2.

Art. 4.

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel, aucun Etat ne pourra devenir partie à l'Arrangement sans devenir en même temps partie au présent Protocole additionnel.

Art. 5.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat ayant adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle:

a) toute signature du présent Protocole additionnel;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 21 mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat invité à adhérer à l'Arrangement et au Directeur général de l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle.

Ce Protocole additionnel a été signé par les Etats suivants: Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Chypre, Danemark, France, Grèce, Norvège, Suède.